

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС

Навчальної дисципліни

Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС (120 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	5 семестр (II півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, німецька

Лектор (викладач(і))



к. філол. н., доцент Пручикова Валентина Василівна
корпоративний E-mail: v.v.prutchykova@ust.edu.ua
лінк на персональну сторінку на сайті кафедри: https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e302
лінк на дисципліну: https://classroom.google.com/u/0/c/Njg2MzEwMzMxOTFa/gb/sort-last-name/default
місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422, номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна стилістика», «Порівняльна граматики». Вивчення даної дисципліни є передумовою для освітніх компонентів: «Переклад у галузі металургії економіки і менеджменту», «Переклад ділової документації», «Перекладацький аналіз технічних текстів».
Мета навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості технічних текстів, функціональні та

	структурні характеристики термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде вміти: Ідентифікувати особливості та нормативні вимоги до термінологічної лексики, способи термінотворення та структурні типи термінів. Застосовувати методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками. Визначати тип тексту та його функціонально-прагматичні функції, структурно-семантичні різновиди і шляхи та прийоми перекладу фахової термінології і тексту в цілому. Аналізувати та порівнювати лінгвальні та екстралінгвальні аспекти письмового та усного спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Теоретичні основи технічного перекладу. Розділ 2. Структурно-семантичні характеристики технічних термінів. Розділ 3. Нормативні аспекти технічної термінології. Розділ 4. Технічний текст як одиниця комунікації.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1-4 здійснюється за результатами виконання двох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 2 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проектора для проведення інтерактивних лекційних та практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	Основна література 1. Асоціація перекладачів України. Письмовий переклад: стандарти професії [Електронний ресурс]– Режим доступу: http://www.uta.org.ua/translation_standards 2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких

відділень.–Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. –200 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html>

3. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. - К. : Вид. дім "KM Academia", 2000. - 216 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://books.dokladno.com/text.php?f=Diakov_Kyiak_ta_in_Osnovy_terminotvornia_2000_OCR&p=5
4. Кияк Т.Г Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak_pidrucjnyk.pdf
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

Допоміжна література

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. –К., 1999.– 317 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.
3. Ковганюк С. Практика перекладу. – Харків : Наука, 1989. – 219 с.
4. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
5. Німецько-українські паралелі / За ред. Ю.О. Жлуктенка. К.: Наук. книга, 1984. – 190 с.
6. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : Конспект лекцій. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6049/2/redaguvannia.pdf>

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультитран – Режим доступу: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу: <http://www.mova.info>.
3. Wikipedia. – Zutritt auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
4. Словopedia. – Режим доступу: <http://slovopectia.org.ua/>.
5. Словник української мови. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>.
6. Словник скорочень української мови. – Режим доступу: <http://ukrskor.info/>
7. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. – Режим доступу: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm
8. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer. – Zutritt auf: <https://bdue.de/der-bdue>
9. UDEW – Das Online-Wörterbuch Ukrainisch-Deutsch-Ukrainisch. Zutritt auf: https://udew.uni-leipzig.de/udew/ukrainisch_deutsch_online.htm
10. Das Online-Wörterbuch PONS. – Zutritt auf: <https://de.pons.com/text-übersetzung/deutsch-ukrainisch>
11. DUDEN. – Zutritt auf: <https://www.duden.de/>
12. FACHLEXIKA. – Zutritt auf: <http://www.fachlexika.de/fachlexika.html>
13. BILDWÖRTERBUCH. – Zutritt auf: <http://www.bildwoerterbuch.com/>